

Tianyi "Tina" Liu | May 30, 2021  
Digital Humanity 100:  
Theory and Method in the Digital Humanities

My research builds upon the pre-existing scholarship on the authorship of *The Story of the Stone*, the most acclaimed long novel in Chinese literary history. Instead of focusing on the various editions of the original texts, I pay attention to Hawkes and Minford's translation in English in order to investigate the degree of homogeneity achieved by translation and textual manipulation.

Research Questions:  
How homogeneous Hawkes' first 80 chapters is? How does it compare to Chan's analysis of the original text? How similar Hawkes' translation is to Minford's last 40 chapter?

Background Information:  
On textual history: <http://www.ruf.rice.edu/~asia/DreamRedChamberOutline.html>  
On Hawkes' translation: <https://repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/hawkes/about-story-stone-manuscript>

Data:  
The Penguin version of David Hawkes and John Minford's translation is used as the main text for analysis and is downloaded from the internet as a pdf. file.

Convert PDF file  
(in progress)

Work Cited (in progress)  
Cao Xueqin. *The Story of the Stone*. Trans. David Hawkes and John Minford. 5 vols. Harmondsworth: Penguin, 1973-82.  
Chan, Bing Chou. *The Authorship of The Dream of the Red Chamber Based on a Computerized Statistical Study of Its Vocabulary*. Hong Kong: Joint, 1986.

## CHAPTER FIVE

From the moment Lin Tai-ju entered the Tung mansion, Grandmother Chia's attitude for her had manifested itself in a thousand ways. The arrangements made for her meals and accommodations were exactly the same as for Po-ju. The ~~three~~ other three grand daughters, Jing-ch'iu, T'ien-ch'iu and Shieh-ch'iu, were ~~also~~ <sup>as before</sup> assigned to a secondary place in the old lady's affections, ~~and her~~ <sup>and her</sup> ~~husband~~ <sup>husband</sup> ~~and T'ien-ju~~ <sup>and T'ien-ju</sup> ~~the former~~ <sup>the former</sup> ~~husband~~ <sup>husband</sup> ~~of the latter~~ <sup>of the latter</sup> ~~husband~~ <sup>husband</sup> ~~developed an affection~~ <sup>developed an affection</sup> ~~for each other~~ <sup>for each other</sup> which far exceeded what they felt for any of the rest. Sharing with Chia's company ~~through~~ <sup>through</sup> ~~every~~ <sup>every</sup> ~~working~~ <sup>working</sup> ~~hours~~ <sup>hours</sup> of the day and sleeping in the same room at night, they ~~developed~~ <sup>developed</sup> ~~an~~ <sup>an</sup> ~~understanding~~ <sup>understanding</sup> ~~to~~ <sup>to</sup> ~~know~~ <sup>know</sup> that it was almost as if they had grown ~~up~~ <sup>up</sup> ~~into~~ <sup>into</sup> a single person.

And now suddenly this Hsiao Mao-ch'ao had appeared on the scene — a young boy who, though my little older than Tai-jie, possessed a grace of body and splendor which all agreed Tai-jie could not equal. Moreover, in contrast to Tai-jie's <sup>staid</sup> ~~staid~~ air of lofty self-importance, and that obsequious <sup>of</sup> ~~of~~ air of one of his own rank, Hsiao Mao-ch'ao was kindly, ~~the~~ <sup>he</sup> ~~was~~ <sup>was</sup> a genuine, unassuming disposition which greatly endeared him to everybody, and caused even the Hsiao Mao-ch'ao to look on him as a friend. Tai-jie could not but feel somewhat put out by this — a fact of which Mao-ch'ao himself ~~was~~ <sup>was</sup> very aware.

As for Pao-jü, he was still only a child — a child, moreover,

David Hawkes's Manuscript: Chapter 5